

Elecciones en Argentina: una aproximación a las metáforas y su grado de novedad

Dafne Carp

dafnecarp@gmail.com

Resumen

En el año 2019, se llevaron a cabo las elecciones Primarias, Abiertas, Simultáneas y Obligatorias (PASO) en Argentina, una instancia reciente en el proceso democrático, llevadas a cabo por primera vez en el 2011. Estas elecciones produjeron un resultado poco esperado de acuerdo con las encuestas y fueron seguidas de una serie de eventos de repercusión económica. En este trabajo, nos proponemos analizar las metáforas que se emplearon en artículos de *Clarín* y *Página 12* de los días siguientes a las PASO con el objetivo de contrastarlas con las que aparecen en artículos que tratan las elecciones generales. En particular, nos centraremos en las expresiones lingüísticas metafóricas, en identificar sus dominios meta y fuente (Lakoff y Johnson 1980) y en contrastar su grado de novedad, utilizando la lingüística de corpus (Deignan 2005). Sostenemos que el grado de novedad metafórica se correlaciona con la novedad del fenómeno de las PASO.

Palabras clave

metáfora, política, elecciones 2019, lingüística de corpus

1. Introducción

Las elecciones Primarias, Abiertas, Simultáneas y Obligatorias (PASO) fueron implementadas por primera vez en el año 2011, con el objetivo de que los ciudadanos, sin necesidad de estar afiliados a un partido político determinado, definieran mediante su voto cuál de todos los aspirantes sería el candidato para ocupar un cargo. En agosto de 2019, año electoral, tuvieron lugar las PASO y, a nivel presidencial y para gobernadores de Buenos Aires y CABA, sólo se presentó un candidato por lista para cada cargo. Se dieron en un contexto en donde se dudaba sobre la continuidad del gobierno en ejercicio (el del partido Juntos por el Cambio) y fueron seguidas de una serie de sucesos de

repercusión económica (aumento del dólar, caída de bonos, etc.). En octubre de ese año se llevaron a cabo las elecciones generales con un resultado más previsible, en parte debido a la experiencia previa en las primarias. En las presidenciales, Alberto Fernández obtuvo más votos que Mauricio Macri; en la Ciudad de Buenos Aires Horacio Rodríguez Larreta, más que Matías Lammens y Axel Kicillof, más que María Eugenia Vidal en la provincia.

Luego de ambas instancias, se publicaron varios artículos de opinión en los que se usaron diversas metáforas para caracterizar y valorar las elecciones, la actividad política y los actores involucrados. La metáfora tiene un gran valor cognitivo (Lakoff y Johnson 1980) y argumentativo (Ozla Moreno 2008). Esta es utilizada en los discursos tanto por su potencial expresivo y valorativo, como por su capacidad de estructurar ciertos conceptos abstractos en términos de otros más concretos, facilitando así su comprensión.

Como objetivos generales este trabajo se propone, en primer lugar, contribuir al estudio y la descripción de las metáforas en la política y, en segundo lugar, hacer un aporte a la lingüística de corpus, método utilizado en la identificación y análisis de metáforas. Con este fin, los objetivos específicos serán contrastar las metáforas en los artículos de opinión de los diarios *Clarín* y *Página 12* de los días siguientes a las PASO 2019 y a las elecciones generales, para lograr una mejor comprensión del valor que se le adjudicó a cada momento del proceso electoral. Para eso se tendrán en cuenta los dominios meta y fuente y la clasificación de las expresiones lingüísticas metafóricas en: metáforas innovadoras, convencionales, muertas e históricas (Deignan 2005, basada en Lakoff 1987 y Goatly 1997). Se eligieron estos ejes de análisis ya que los dominios dan cuenta del modo de comprender un cierto concepto. A su vez, la clasificación del grado de novedad de metáforas se puede articular con la propuesta de Ozla Moreno (2008), quien sostiene que hay una relación entre el grado de lexicalización de una metáfora, es decir, el grado en que una expresión metafórica está fijada e incorporada en el léxico, y su grado de expresividad y valorización.

A continuación, se expondrá el marco teórico explicando las funciones cognitivas y argumentativas de la metáfora. Luego, se describirán el corpus y la metodología empleada. Después, se seguirá con el análisis de las metáforas encontradas en ambos diarios, para luego finalizar con una reflexión sobre el tipo de metáforas que se utilizaron para ambas instancias de las elecciones.

2. Marco teórico

Dentro de la teoría cognitiva de la metáfora, Lakoff y Johnson (1980) proponen que las metáforas no están solo en el lenguaje literario sino también en el cotidiano. Pero, además, consideran que tanto el proceso del pensamiento humano como nuestro sistema conceptual están metafóricamente estructurados y definidos, por lo que nuestra forma de pensar y constituir lo que experimentamos y hacemos cada día también lo está. Las metáforas conceptuales permiten que entendamos una cosa en términos de

otra, es decir, que utilicemos las experiencias relacionadas con un dominio, denominado *fuentes*, para comprender otro, el dominio denominado *meta*. En general, el dominio meta es más abstracto, por lo cual, requiere ser entendido a partir de un dominio fuente más concreto. Uno de los ejemplos propuestos por Lakoff y Johnson es la metáfora “El tiempo es dinero”, en donde el dinero, que es un concepto más tangible y por ende más concreto, se usa para comprender el tiempo, que es un concepto más abstracto. Esta metáfora conceptual se realiza a partir de diferentes expresiones lingüísticas metafóricas, las cuales están atadas a conceptos metafóricos de un modo sistemático como, por ejemplo, “estás gastando el tiempo”, “no tengo tiempo para darte” o “este aparato te va a ahorrar tiempo”.

En cuanto al valor argumentativo de la metáfora, esta tiene el efecto de poner en foco un aspecto, pero ocultar otro que es inconsistente con la metáfora, de modo que puede ser utilizada para enfatizar “estratégicamente ciertos rasgos de las entidades conceptualizadas que pueden resultar pertinentes para sostener una línea particular de argumentación” (Ozla Moreno 2008: 216). Además, Ozla Moreno propone a la metáfora como un procedimiento de intensificación que contribuye a “realzar al hablante, a reforzar la verdad de lo expresado por él y, en ocasiones, a hacer valer su intención del habla [...] Así, los lexemas empleados metafóricamente, al desarrollar por naturaleza una mayor carga evaluativa sirven de modo sistemático al ‘juego argumentativo’” (2008: 216).

Es común que, en los artículos de opinión, se utilicen las metáforas como ejes de argumentación de modo que se explote un tipo de coherencia vinculado con una determinada conceptualización de naturaleza metafórica. Pero no todas las metáforas tienen igual valor argumentativo, debido a que no todas tienen la misma carga valorativa. Esta depende de “su grado de lexicalización y generalización en los ámbitos comunicativos que se estén examinando –los medios de comunicación y el lenguaje político, en este caso–.” (Ozla Moreno 2008: 221). No obstante, ¿cómo puede establecerse con fiabilidad el grado de lexicalización de una metáfora? Deignan (2005) propone criterios basados en corpus para determinarlo. El uso de estos criterios nos permitirá acercarnos a la carga valorativa de una metáfora en tanto resultado, en parte, de su grado de novedad.

De acuerdo con la propuesta de Deignan (2005) las metáforas pueden clasificarse en: (i) innovadoras, (ii) convencionales, (iii) históricas y (iv) muertas. La autora propone establecer el grado de novedad de una metáfora en base al análisis de corpus textuales. Las metáforas innovadoras son aquellas que, cuando se analiza la frecuencia en un corpus de referencia, son encontradas una vez cada mil citas de una palabra. En segundo lugar, las históricas son sentidos formados originalmente por la extensión de un sentido literal que ha quedado en desuso. Pueden ser identificadas usando el corpus: si la cita de una metáfora lingüística no muestra instancias de un sentido literal relacionado, o es tan diferente en significado que puede ser tomado como un caso de homonimia por el hablante, ya sea la misma clase de palabra o de otro modo, es considerada una metáfora histórica. Por ejemplo, los significados de *grey* como “rebaño de ganado menor” (Real Academia Española, s.f., definición 1) y “congregación de los

fieles cristianos bajo sus legítimos pastores” (Real Academia Española, s.f., definición 3). La relación de analogía entre ambos significados se basa en una concepción de algunas religiones de un líder religioso como pastor de un rebaño de ovejas. En el corpus de contraste, en 200 citas, no se observaron casos de este tipo. En tercer lugar, se habla de metáforas convencionales cuando el sentido literal de una palabra es percibido como más central que un sentido metafórico establecido. Estas evocan un sentido más literal y son, en cierto modo, dependientes de este. Y, por último, las metáforas muertas son aquellas en las que no hay relación de centralidad y dependencia en la metáfora y su contraparte literal como, por ejemplo, *corriente* que puede significar “movimiento de traslación continuado, ya sea permanente, ya accidental, de una masa de materia fluida, como el agua o el aire, en una dirección determinada” (Real Academia Española, s.f., definición 12) o “curso, movimiento o tendencia de los sentimientos o de las ideas” (Real Academia Española, s.f., definición 16). Ambos significados se encuentran representados en el corpus, pero el segundo es tan frecuente que parecería que el hablante nativo no necesitaría evocar el significado literal de esta palabra cuando se habla, por ejemplo, de “corrientes científicas”. Cabe aclarar que las diferencias entre metáforas convencionales y muertas no tienen límites estrictos y dependen, en parte, de la necesidad del hablante de recordar un sentido más o menos literal. Por eso, son más difíciles de identificar en el corpus.

3. Corpus y metodología

El corpus está compuesto, por un lado, por artículos de la sección de opinión de los días siguientes a las PASO: tres de *Clarín* y tres de *Página 12*. Por el otro, artículos de los días siguientes a las elecciones generales de esta misma sección: cuatro de *Clarín* y tres de *Página 12*.¹ Estos diarios se caracterizan por tener posturas ideológicas distintas, lo que resulta interesante para analizar distintas líneas argumentales en búsqueda del uso de la metáfora como estrategia discursiva.

Para identificar las metáforas se utilizó el método MIPVU de Steen *et al.* (2010), quienes desarrollaron un criterio unificado de detección y clasificación de metáforas. El MIPVU resulta de utilidad para detectar expresiones metafóricas y puede ayudar a la posterior determinación de metáforas conceptuales, ya que permite clarificar a qué dominio pertenece la palabra considerada como metafórica. Consta de los siguientes pasos:

- (i) Encontrar las *metaphor-related words* (MRWs), es decir, palabras cuyo uso pueda ser potencialmente explicado por alguna forma de mapeo entre dominios desde uno con un significado más básico a otro más abstracto.
- (ii) Identificar el significado contextual de la unidad léxica seleccionada, en otras palabras, el significado en la situación en que es utilizado.

¹ Entre el 12 y 15 de agosto de 2019, para las PASO; y entre el 27 de octubre de 2019 y el 4 de noviembre de 2019, para las generales.

- (iii) Chequear si hay un significado más básico de la unidad léxica. Si lo hay, establecer su identidad. Un significado más básico es aquel que es más concreto, específico o relacionado con lo humano. Los significados más básicos siempre aparecen en los diccionarios generales de las lenguas y, generalmente, son más antiguos. De acuerdo con el MIPVU, el contraste tiene que darse entre unidades léxicas que pertenezcan a la misma clase de palabras.
- (iv) Determinar si el significado más básico de la unidad léxica es suficientemente distinto del significado contextual. Para eso hay que fijarse si la unidad léxica tiene más de una descripción de sentido.
- (v) Examinar si el significado contextual de la unidad léxica puede relacionarse con el significado más básico por semejanza. Generalmente, esta se da por un parecido externo o funcional.

Una vez identificadas las expresiones metafóricas según el MIPVU se procedió a distinguir cuáles eran los dominios meta y fuente para poder determinar las metáforas conceptuales y luego se las analizó en el corpus. Según Deignan (2005), el modo más usual para estudiar un corpus consiste en utilizar un programa de concordancia. En este caso, se utilizó el *Sketch Engine* (corpus Spanish Web 2028: esTenTen18). Este proveyó un corpus de contraste compuesto totalmente por páginas de internet. Dentro de los textos que lo componen, el 49,2% son de español europeo y el 46,46% de español de América. El programa permite al investigador estudiar una palabra observando un gran número de citas en sus contextos lingüísticos. Dos o más palabras que regularmente aparecen en el ámbito de la otra son denominadas *colocaciones*: se pueden analizar las colocaciones más frecuentes a la izquierda y a la derecha de una palabra pivote. Con esta función, Deignan (2005) plantea que se puede tener un pantallazo de las coocurrencias más frecuentes. A partir de estas se intentó, en la presente investigación, determinar cuál es el dominio en el que la palabra buscada aparece con más frecuencia. Se tuvieron en cuenta las diez colocaciones más frecuentes, dejando de lado aquellas palabras de otras categorías gramaticales (como pronombres y artículos) y los signos de puntuación.

Además, el programa cuenta con la función *Word Sketch* que, a diferencia de la función anterior, muestra qué modificadores acompañan usualmente a la palabra buscada, ordenados según la relación sintáctica que establecen con esta. A partir de esta función se buscó qué palabras relacionadas con la política aparecían como modificadores de la palabra pivote y con qué frecuencia coaparecían. El *Sketch Engine* muestra la frecuencia por cada millón de citas. Adaptando los criterios de Deignan, se consideró una frecuencia baja aquella menor a 0.01 por millón de citas. Por último, teniendo en cuenta la herramienta de concordancias, se analizaron ejemplos en los que se usaba la palabra pivote, que podían o no ser los más frecuentes, para “establecer la centralidad/dependencia entre los dos sentidos [el literal y el metafórico]” (Deignan, 2005: 42). Se utilizó la posibilidad de generar una muestra aleatoria, para que aparezcan páginas

web variadas. Se seleccionaron diez concordancias parcialmente al azar, procurando que tuvieran suficiente información contextual para comprender el significado de la palabra pivote.

Además, en algunos casos en donde la palabra metafórica identificada apareció como parte de un sintagma de verbo más complemento o sustantivo más adjetivo, como por ejemplo en “paliza electoral” se buscó directamente el sintagma en la herramienta de concordancia para ver con qué frecuencia aparecía. Aun así, esto no fue posible en casos como “hidra peronista” ya que, de hacerlo, solo se tendría información sobre qué tan frecuente es esa expresión, pero no sobre si “hidra” se usa normalmente en el ámbito de la política más allá de para calificar al peronismo. Para eso, se tuvo que analizar la aparición de “hidra” con otras palabras propias de este dominio, como “contrarrevolución”, “federalismo”, “anarquía”, “revolución”, “corrupción”, “terrorismo”. La frecuencia de coocurrencia de cada combinación es baja, pero al sumarlas puede afirmarse que el uso metafórico de “hidra” en el dominio de la política es bastante frecuente. En muchos casos de uso metafórico, hay una reminiscencia al significado básico de “serpiente de muchas cabezas”, ya que el término aparece junto con “cabezas” o “descabezar”. Puede considerarse entonces que hay una relación de dependencia entre el sentido literal y metafórico de la palabra y, por lo tanto, es una metáfora convencional. Como la computadora no puede trabajar con una lista de metáforas conceptuales para identificar sus realizaciones lingüísticas, Deignan (2005) propone hacer una lista de todas las realizaciones lingüísticas potenciales y después buscar líneas de concordancia para chequear si ocurren. En este trabajo, se tomaron como realizaciones lingüísticas las metáforas que fueron encontradas en los artículos de diario analizados.

A continuación, se muestran otros ejemplos de cómo se clasificaron algunas expresiones metafóricas utilizando el *Sketch Engine*. En una oración como “Miguel Pichetto (algo así como una infidelidad transformada en matrimonio) empardaba el **enroque** de Cristina”, se identificó según el primer paso del MIPVU “enroque” como MRW. Al buscarla en el *Sketch Engine* se observó que las colocaciones más frecuentes correspondían al ámbito del ajedrez y que había algunos ejemplos relacionados con la política como “enroque político” o “enroque ministerial”. Pero al buscar la coocurrencia de estas expresiones, los resultados arrojaron frecuencias bajas (menores a 0.01 por millón). Por eso, se clasificó esta expresión metafórica como innovadora. En una oración como “elecciones generales [...] en la cual se presentaron seis fórmulas presidenciales y que diseña el **rumbo** de un país sacudido por la crisis económica” se identificó “rumbo” como MRW. En las concordancias se observaron muchos ejemplos de “rumbo” que se alejan del significado básico de “Dirección trazada o considerada en el plano del horizonte, en especial cualquiera de las direcciones comprendidas en la rosa náutica” (Real Academia Española, s.f., definición 1). Predominan, en cambio, significados como el “camino o conducta que sigue una persona” y “orientación que toma un asunto”. Es también bastante frecuente en el ámbito de la política. De hecho, la combinación “rumbo de la política” aparece con una frecuencia de 0.09 por millón, y “rumbo del país” 0.17 por millón. En los ejemplos en los que “rumbo” se usa metafóricamente no se ven referencias al significado básico. Entonces, puede decirse que es una metáfora muerta.

4. Análisis

En los artículos de diarios de los días siguientes a las PASO se encontraron 26 metáforas relacionadas con la política. De estas, 16 fueron clasificadas como innovadoras, 7 como convencionales y 3 como muertas. En los artículos de los días siguientes a las elecciones generales se encontraron 21 metáforas: 9 innovadoras, 5 convencionales y 7 muertas. No se encontraron metáforas históricas. La distribución de las metáforas se puede observar en los Gráficos 1 y 2.

Gráfico 1. Metáforas en los artículos de los días siguientes a las PASO

Metáforas PASO

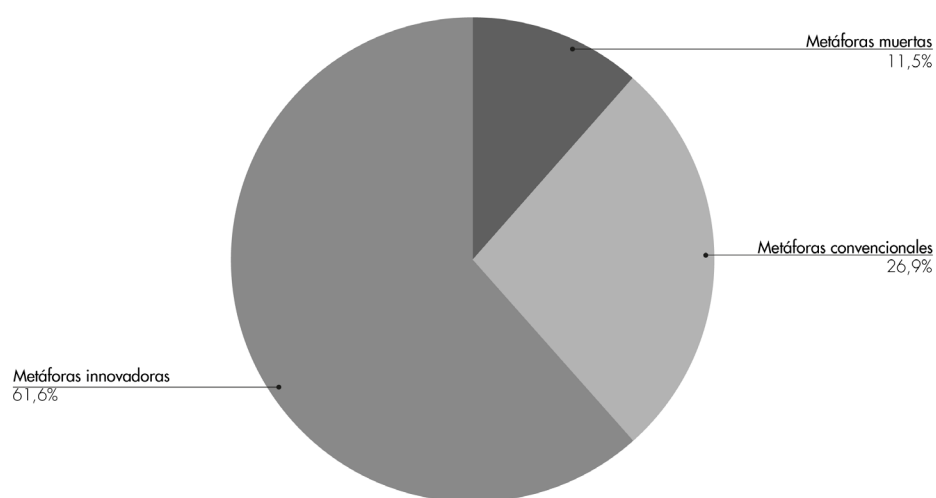
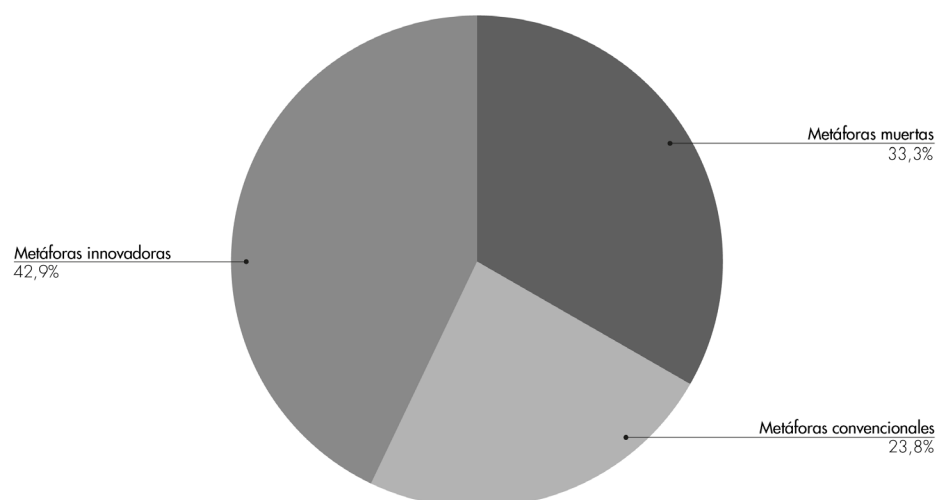


Gráfico 2. Metáforas en los artículos de los días siguientes a las elecciones generales

Metáforas elecciones



Se puede observar, entonces, un porcentaje mayor de metáforas muertas en los artículos de las elecciones generales que en los de las PASO y un mayor porcentaje de metáforas innovadoras en estos últimos. A continuación, analizaremos las metáforas que refieren a las elecciones, a los candidatos y los partidos políticos, y a la política en general. No se pretende a partir de este trabajo abarcar todos los aspectos del análisis de las metáforas en la política ni del valor argumentativo de la metáfora, sino que es una primera aproximación que se podrá desarrollar en futuras investigaciones.

4.1 Metáforas que refieren a las elecciones

Una de las metáforas conceptuales que se encontraron para referirse a las elecciones, que apareció tanto en los artículos sobre las PASO y sobre las elecciones generales, fue “las elecciones son una competencia”. Esta metáfora se encuentra en ambos diarios y se realiza a partir de expresiones como (1) y (2):

- (1) “la **derrota** electoral rotunda”.
- (2) “Macri pasó por alto el hecho de que fueron los votos de la gente los que le dieron el **triunfo** a Fernández”.

Estas pueden considerarse metáforas muertas según la clasificación de Deignan (2005), ya que no remiten a sus significados más básicos, relacionados con las competencias. Esto da cuenta de que su utilización no agrega una carga argumentativa, sino que es una forma de conceptualizar las elecciones. Goatly (2007) analiza esta metáfora y explica que construye un sistema político antagonista, pero que existen otras formas de considerar a la política, en las que las disputas se resuelven por negociación o conciliación. Pone como ejemplo a China, que es un estado de un solo partido y explica que un sistema político antagonista de dos partidos no es adecuado para una sociedad tradicional no antagonista. Entonces, puede decirse que esta metáfora proviene de una concepción instalada, por lo menos, en los países no unipartidarios,² de la política como un sistema confrontativo. Aun así, de esta deriva la metáfora “las elecciones son una competencia deportiva”, más específica e innovadora, que agrega expresividad al texto, a la vez que refuerza la característica de enfrentamiento que poseen las elecciones. En la Tabla 1 se pueden encontrar ejemplos de las expresiones utilizadas en ambos diarios relacionadas a la metáfora de las elecciones como una competencia y como una competencia deportiva.

² La intención de Goatly es demostrar que existen otras posibilidades para conceptualizar las elecciones distintas a la competencia y que, en ese sentido, “las elecciones son una competencia” es una metáfora, ya que esta no es la única forma de conceptualizarlas. Sería interesante realizar un estudio comparando las metáforas utilizadas en distintos países con distintos regímenes políticos como futura línea de investigación.

Tabla 1. Expresiones recuperadas del corpus que retoman la metáfora “las elecciones son una competencia”

Las elecciones son una competencia	
PASO	Elecciones generales
<p><i>Clarín</i></p> <p>“La derrota electoral rotunda” (Muerta)</p>	<p>“Mauricio Macri subió al escenario en Costa Salguero, reconoció la derrota y llamó a una transición ordenada con Alberto Fernández” (Muerta)</p> <p>“Rodríguez Larreta triunfa en la Ciudad” (Muerta)</p> <p>“Pero la segunda vuelta quedó lejos y el triunfo de Larreta fue más contundente que nunca” (Muerta)</p> <p>“Pero en estas generales el triunfo oficialista fue más que suficiente” (Muerta)</p> <p>“Del mismo modo que ocurrió en las PASO, el triunfo de Larreta” (Muerta)</p>
<p><i>Página 12</i></p> <p>“Macri pasó por alto el hecho de que fueron los votos de la gente los que le dieron el triunfo a Fernández” (Muerta)</p>	<p>“El peronismo re-unido en el Frente de Todos (FT) vuelve a la Casa Rosada tras apenas cuatro años a pesar de su derrotas en 2015 y 2017” (Muerta)</p> <p>“Lo que dejó el triunfo de Alberto Fernández” (Muerta)</p> <p>“Los triunfos de Fernández y el gobernador electo Axel Kicillof” (Muerta)</p>
Las elecciones son una competencia deportiva	
PASO	Elecciones generales
<p><i>Clarín</i></p> <p>“Ebrios de haber ganado el amistoso, algunos podrían caer en el error de dar por ganado el campeonato” (Innovadoras)</p> <p>“Y Macri está pensando en un contragolpe de campaña” (Innovadora)</p> <p>“el Gobierno se tambalea como un boxeador sonado” (Innovadora)</p>	<p>“(Macri) luego de la trompada de casi knock-out que había recibido en las PASO” (Innovadora)</p> <p>“y recalculado el ajedrez político del país” (Convencional)</p>
<p><i>Página 12</i></p> <p>“día de la goleada” (Innovadora)</p> <p>“Miguel Pichetto (...) empardaba el enroque de Cristina” (Innovadora)</p> <p>“Y así, los oradores se dieron manija como si fueran chicos de un equipo de fútbol” (Innovadora)</p>	<p>“Axel Kicillof goleó a la gobernadora bonaerense María Eugenia Vidal” (Innovadora)</p> <p>“JpC aumentó las ventajas logradas en Córdoba y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. También se impuso, con finales cabeza a cabeza” (Innovadora)</p> <p>“El peronismo estaba groggy” (Innovadora)</p> <p>“también Córdoba donde anteayer goleó Juntos por el Cambio” (Innovadora)</p>

Como se puede observar en la Tabla 1 las metáforas muertas aparecen mayormente para hablar de las elecciones generales y no tanto para hablar de las PASO. En cuanto a la metáfora “las elecciones son una competencia deportiva” se observa en ambas instancias con expresiones que tienen vocabulario del fútbol, el boxeo y el ajedrez. En todos estos se enfrentan dos participantes o equipos, por lo cual, al utilizar esta metáfora se resalta el carácter bipartidario de las elecciones y se deja fuera de foco a los otros participantes. El boxeo, por su parte, pone de relieve lo violento, mientras que el ajedrez lo estratégico de la política.

Algo similar sucede con las metáforas “las elecciones son una guerra” o “las elecciones son un acto violento” que también conceptualizan las elecciones en términos de un enfrentamiento. En el primer caso, la metáfora conceptual también se realiza a partir de metáforas muertas, como “estrategia”, cuyo significado más básico, según los criterios del MIPVU, corresponde con el dominio militar. En el segundo, se trata de una metáfora convencional. Ambas metáforas contribuyen a una conceptualización de las elecciones, más que a expresar una valoración. En *Página 12* se observa una expresión innovadora al caracterizar de “huestes” a Juntos por el Cambio.

Tabla 2. Expresiones recuperadas del corpus que retoman las metáforas “elecciones como una guerra” y “elecciones como un acto de violencia”³

Las elecciones como una guerra		
	PASO	Elecciones generales
<i>Clarín</i>		“Su estrategia (De Cristina) de poner a Alberto como candidato” (Muerta)
<i>Página 12</i>	“Desde el punto de vista de la estrategia , la conformación del Frente de Todos recibió mejor la demanda de la sociedad de una propuesta superadora y amplia” (Muerta)	“triumfalismo en las huestes de Juntos por el Cambio (JpC) que deben retirarse del Gobierno” (Innovadora)
Las elecciones son un acto de violencia		
	PASO	Elecciones generales
<i>Clarín</i>	“ Paliza electoral” (Convencional)	“(Macri) se puso la campaña al hombro después de la paliza de las PASO” (Convencional)

En tercer lugar, en *Clarín* aparece la metáfora “las elecciones como un evento recreativo”. Esta se toma como eje argumentativo, por lo cual, se encuentra una concatenación de expresiones metafóricas como se observa en (3).

- (3) “El **público** que no había ido al **ensayo general** podría presentarse al **estreno**; ebrios de haber ganado el **amistoso**, algunos podrían caer en el error de dar por ganado el **campeonato**; varios de los que aprovecharon el **videojuego** por emitir un silbido o un eructo podrían arrepentirse al oír resonar el ‘vamos a volver’”.

³ Más específicamente, lo que se conceptualiza como violento es, dentro de las elecciones, el momento de ganar o perder.

Estas expresiones, de acuerdo con el corpus, son innovadoras. Se usan para restarles valor a los resultados de las PASO, tomándolas como una instancia de “prueba” antes de las “verdaderas” elecciones. De este modo, se enfatizan ciertos rasgos, como el hecho de que se trata de una etapa previa a las elecciones generales, pero se oculta su propósito de definir qué partidos se presentan a las elecciones nacionales (aquellos que consigan más de 1,5% de los votos) y también, qué lista representará a cada partido.

En *Página 12* se identificó la metáfora las “elecciones son un fenómeno natural” para hablar de las PASO en expresiones como (4) y (5):

- (4) “Los candidates que siguen en carrera -en especial los que disputan intendencias o gobernaciones- diseñan tácticas propias, para evitar que el **diluvio** inunde sus bastiones”.
- (5) “El cierre de listas, **turbulento**”.

Se trata de expresiones metafóricas innovadoras, ya que en el corpus aparecieron pocos ejemplos de “diluvio” relacionados con la política; y “turbulento”, si bien se encontró en combinaciones como “políticamente turbulento” o “política” turbulenta, estas se dieron en una frecuencia menor a 0.01 por millón. Estas metáforas dan cuenta de la fuerza de los efectos que tuvieron las PASO y la conformación previa de las listas. Contrastan con las de *Clarín*, que, por el contrario, intentan restarles valor a los resultados.

4.2 Metáforas que refieren a los actores políticos

Las metáforas para referirse a un determinado partido político se observan mayoritariamente en los artículos sobre las PASO y no tanto en los de las elecciones generales. Estas tienden a descalificar a uno u otro partido dependiendo del diario. Una de las metáforas que apareció en ambos para referirse, en el caso de *Clarín*, al Frente de Todos, y en el caso de *Página 12*, a Juntos por el Cambio es “los políticos son animales”. Esta se manifestó a partir de expresiones como:

- (6) “el eterno retorno de la **hidra** peronista” (*Clarín*).
- (7) “los electores no han castigado a Macri volcándose en masa hacia una opción más liberal; la mayoría ha regresado al redil peronista, ha reconocido **la llamada de la selva**” (*Clarín*).
- (8) “Marcos Peña y su **jauría** de trolls” (*Página 12*).

Estas son metáforas convencionales, ya que en el corpus aparecen frecuentemente expresiones en las que se mencionan animales para referirse a políticos, pero siempre es claro cuál es el significado más básico de las palabras metafóricas. En este caso no se trata de estructurar un concepto en base a otro, sino que se busca animalizar a los políticos para desautorizarlos.

Por otro lado, se identificó la metáfora “los partidos políticos son una comunidad cerrada” a través de expresiones como:

- (9) “Desde el comienzo del mandato, he esperado (...) el ataque a un **tótem** del pasado” (*Clarín*).
- (10) “La narrativa gubernamental (“la violencia K”) perdió acogida salvo entre su propia **grey**” (*Página 12*).
- (11) “**Los sabios de la tribu** dictaminaron que la respuesta de Macri, sumando a Miguel Pichetto (algo así como una infidelidad transformada en matrimonio) emparraba el enroque de Cristina” (*Página 12*).

La expresión utilizada por *Clarín* es convencional, ya que “tótem” se usa con frecuencia en el corpus para hablar de algo emblemático, sin necesariamente atenerse al significado básico, que implica que ese algo sea un objeto de la naturaleza, generalmente un animal, que proteja a la tribu o al individuo. En cambio, las expresiones utilizadas por *Página 12* son innovadoras, de acuerdo con el análisis de corpus y la clasificación de Deignan (2005). Esto hace que la asociación con una comunidad cerrada sea mucho más manifiesta que en el caso de la metáfora de *Clarín*, contribuyendo a una línea argumental que muestra a los políticos de una forma sectaria, aislados del resto de la sociedad.

En *Página 12* se encontró una metáfora, que no está presente en *Clarín*: “los actores políticos son parte de una monarquía”. Se ve en expresiones como:

- (12) “Pero el impacto del urnazo descubrió sus trucos y lo único que quedó fue un Mago sin Dientes como la ruina astrosa de lo que fue el **imperio** más ambicioso del neoliberalismo en Argentina”.⁵
- (13) “[sobre Vidal] no pertenece al **linaje** de los CEO”.

En los ejemplos del corpus se observan algunos usos en donde “imperio” designa a otra forma de poder distinta a la históricamente considerada como imperio, es decir, a “organización política del Estado regido por un emperador” (Real Academia Española, s.f., definición 3). Aun así, si se busca “imperio neoliberal” o “imperio del neoliberalismo” aparecen pocas menciones en el corpus (menos de 0.01 por millón). Con “linaje”, la mayor parte de las citas se relacionan con familias, ya sean nobles o no. Por eso se tratan de metáforas innovadoras y teniendo en cuenta la connotación negativa que tiene hoy en día un gobierno no democrático, buscan construir una mala imagen del PRO.

4 En este caso la metáfora se construye partiendo del significado de *grey* de “congregación de los fieles cristianos bajo sus legítimos pastores” (Real Academia Española, s.f., definición 3).

5 Esta metáfora fue extraída de un párrafo más largo en donde se designa a Macri como un mago y se toma la metáfora “la política es un espectáculo” como eje argumentativo. En el fragmento seleccionado se juega con la confusión entre “mago Mauri” y “El Mago sin Dientes”. Pero en todo caso, a lo que apunta este párrafo, que por cuestiones de espacio no se reprodujo en su totalidad, es a calificar al PRO como los responsables del imperio del neoliberalismo

4.3 Metáforas que refieren a la política

Las metáforas para referirse a la política en general o al poder se encuentran en mayor medida en los artículos relacionados con las elecciones generales que en los relacionados con las PASO. Una metáfora que se observa en ambas instancias es “la política es un espectáculo”, la que se realiza en expresiones metafóricas innovadoras, convencionales y muertas. Esta ya fue descrita en otros trabajos de metáfora y política como el de Vattuone Goncalves (2017). Según la autora, esta metáfora implica que “el político que desempeña este tipo de rol [hombre público actualizado] ocupa un escenario desde donde captura la atención de los espectadores/ciudadanos ilusionándolos. Por otro lado, las propuestas políticas son frases atractivas, aunque no factibles, ya que parecen más preocupados por las resonancias de esas frases que por la realidad” (2017:18).

Tabla 3. Expresiones recuperadas del corpus que retoman las metáforas “elecciones como una guerra” y “elecciones como un acto de violencia”

La política es un espectáculo		
	PASO	Elecciones generales
Clarín	“el público que no había ido al ensayo general podría presentarse al estreno” (Innovadora)	“Así, la disputa de poder entre macrismo y peronismo también tiene el telón de fondo del Parlamento” (Convencional)
	“un país acostumbrado a esperarlo todo del gobierno de turno, incluidos los fuegos artificiales ” (Innovadora)	“A Vidal le tocó el peor escenario , pero queda parada como una figura central de la oposición” (Muerta)
		“ El telón de fondo de la gravísima crisis económica ha influido de manera notoria en el ánimo del electorado” (Convencional)
Página 12	“ La narrativa gubernamental” (Convencionalizada)	“(Alberto) imaginaba quién podía ser, pero no se incluía en el casting . Sin embargo, le tocó y copó el centro de escena. Construyó un armado político amplio” (Innovadora)
	“Trucos del mago Mauri” (Innovadora)	“ la narrativa de derecha empieza y termina en la fábula del escorpión y la rana.” (Innovadora)
	“Saca de la manga maquillaje para la crisis, pinturita que aguantará hasta las elecciones y después que se haga cargo Mongó” (Innovadora)	“Paramos ahí con esta narrativa , que merece más desarrollo” (Innovadora) “La transición verdadera arrancó mejor que su ensayo general del 12 de agosto con gestos de diálogo y dólar calmo” (Innovadora)

Al analizar los ejemplos que se pueden observar en la Tabla 3, se encuentra que efectivamente varios intentan mostrar a los políticos tratando de ilusionar con frases atractivas y que, en estos ejemplos, en general, hay expresiones metafóricas innovadoras. En cambio, se identificaron, de acuerdo con el corpus, otras metáforas convencionales y muertas que no tienen esta función, sino que estructuran algunos conceptos relacionados con la política como “circunstancias o ambiente que rodean un acontecimiento y ejercen influencia sobre él”, en el caso de “telón de fondo”; o “conjunto de circunstancias que se consideran en torno a una persona o suceso”, en el caso de “escenario”. Estos conceptos, por ser más abstractos, se expresan a partir de términos relacionados con el espectáculo, que son más concretos. Por otro lado, la concepción de las PASO como una simple “prueba” de las elecciones generales, que había aparecido en *Clarín* en un principio, fue retomada por *Página 12* posteriormente en los artículos de octubre.

Otra metáfora encontrada, pero solo en los artículos posteriores a las elecciones generales, es “la política es un camino”, que se manifiesta fundamentalmente en expresiones metafóricas muertas:

- (14) “elecciones generales (...) en la cual se presentaron seis fórmulas presidenciales y que diseña **el rumbo** de un país sacudido por la crisis económica” (*Clarín*).
- (15) “Pese a la contundencia del triunfo de Larreta, **el avance** del kirchnerismo en la Ciudad es evidente” (*Clarín*).
- (16) “La primera es articular una transición con Macri: **el presidente ha dado un paso responsable** invitándolo este lunes a la Casa Rosada” (*Clarín*).
- (17) “**El paso hacia** atrás de Cristina dejando la principal candidatura a Alberto” (*Clarín*).
- (18) “El sorpresivo **paso atrás** de la expresidenta Cristina Fernández de Kirchner le abrió espacio” (*Página 12*).

La metáfora también fue analizada por Vattuone Goncalves (2017: 19), quien afirma que “el uso de metáforas de ámbito de movimiento en los procesos de políticas públicas es común ya que los receptores comprenden a través de estas metáforas los objetivos finales que se han proyectado con mayor facilidad”. Puede decirse entonces que en este caso prima lo cognitivo por sobre lo argumentativo.

Por último, también se identificaron las metáforas “los votos son frutos” en *Clarín*, (19 y 20), y “la política es un alimento”, (21), en *Página 12*:

- (19) “Larreta obtuvo varios puntos más que los que el candidato nacional, Mauricio Macri, cosechó en la Ciudad” (Convencional).
- (20) “la 4 (La Boca, Barracas, Parque Patricios y Nueva Pompeya), donde hay empate técnico, y la 8 (Villa Soldati, Villa Riachuelo y Villa Lugano) donde el Frente de Todos cosechó la mitad de los sufragios” (Convencional).

(21) “La interna para liderar JpC comenzó el 11 de agosto a la noche, se irá tramitando inevitable e impiadosamente, a fuego lento” (Innovadora).

En estas se hace hincapié en que los votos requieren tiempo al igual que los procesos políticos como el surgimiento de internas partidarias. No se observa en estas metáfora una gran carga valorativa, sino que facilitan un análisis de la situación política.

5. Reflexiones finales

En este trabajo, hemos analizado las metáforas y su grado de novedad en artículos sobre las elecciones generales y las PASO a partir de aplicar el MIPVU y la metodología propuesta por Deignan (2005). Puede concluirse que se observa un mayor porcentaje de expresiones metafóricas innovadoras en los artículos posteriores a las PASO que en los posteriores a las elecciones, en donde predominan las muertas.

Una hipótesis interpretativa que se puede desprender de este análisis es que los resultados poco esperados de las PASO, sumados a los sucesos del día siguiente (por ejemplo, el aumento del dólar) propiciaron textos de carácter mayormente argumentativo en búsqueda de responsables y que buscan, también, influir en los resultados de la próxima instancia electoral. Debido a la mayor carga expresiva que tienen las metáforas innovadoras, por su menor grado de lexicalización, se encontraron en abundancia en estos artículos.

Además, el hecho de que las PASO sean relativamente nuevas deja un espacio vacante para conceptualizaciones sobre estas en pos de lograr una mayor comprensión de su valor institucional en el proceso democrático. En este caso, su propósito de permitir que los ciudadanos definan mediante su voto cuál de todos los aspirantes será el candidato para ocupar un cargo se pierde, debido a que hay solo un candidato por lista. En los medios, esto dio lugar a representaciones que mostraban a las PASO simplemente como unas “elecciones de prueba” antes de las generales, en donde se confirmaría o no la información de las encuestas. Esta función se resume en la caracterización de las PASO como “ensayo general”, que aparece en ambos diarios. Los dos se basan en el resultado de estas elecciones para emitir distintas opiniones: mientras *Clarín* apunta a descalificarlo al describirlo como un “amistoso” o un “videojuego”, *Página 12* resalta su fuerte efecto sobre el gobierno al referirse a este como un “diluvio”.

Por otro lado, también puede decirse que, como para las elecciones generales podía predecirse de forma un poco más certera quién iba a ser el ganador, sumado al hecho de que fueron la última instancia (no hubo balotaje), se produjeron artículos menos argumentativos y más analíticos. En estos hubo menor cantidad de metáforas destinadas a desautorizar a algún partido y más orientadas a tratar de explicar el resultado final o a hablar de los siguientes pasos a seguir en la agenda política. A esto se debe la mayor cantidad de metáforas muertas con una carga valorativa más débil.

En cuanto a los dominios presentes en los artículos de cada instancia, se pueden ver coincidencias y diferencias. Metáforas como “las elecciones son una competencia”,

con la variable “las elecciones son una competencia deportiva”, que es fuente de muchas expresiones innovadoras, y “las elecciones son una guerra” aparecen tanto para las PASO como para las elecciones generales. Esto puede explicarse por la caracterización del sistema político democrático que hace Goatly (2007), que es antagonista. Por otro lado, también es común a ambas la metáfora “la política es un espectáculo”, que en la mayoría de los casos contribuye a generar la confrontación al calificar a algún partido como creador de falsas ilusiones.

En cambio, las metáforas conceptuales utilizadas en las PASO apuntan a generar una imagen negativa de un partido u otro, dependiendo de qué diario se trate. Por eso, aparecieron metáforas como “los políticos son animales”, “los políticos son una comunidad cerrada”, “la política es un espectáculo” o “los actores políticos son parte de una monarquía” (en *Página 12*), que estuvieron presentes en menor medida en los artículos sobre las elecciones generales. En estos, en cambio, se observaron otras metáforas como “la política es un camino” o “los votos son frutos”, que facilitan la comprensión del análisis de la situación política de ese momento que realizaron los artículos.

Por último, el análisis realizado permite hacer reflexiones de dos tipos, teóricas y metodológicas. En el plano teórico, es interesante profundizar en la relación entre el carácter innovador o no de la metáfora y su carga valorativa. Si bien Ozla Moreno (2008) determina que las expresiones muy generalizadas en un determinado ámbito tienen poco valor argumentativo, quedaría pendiente analizar los diferentes efectos según se traten de metáforas muertas, convencionales o innovadoras. Además, en el plano metodológico, es necesario una mejor delimitación entre cada tipo de metáfora para que sea más fácil poder identificarlas con el corpus. Continuar perfeccionando el uso de corpus para la detección de metáforas puede ser de gran aporte para el análisis de metáforas en la política ya que, en estudios anteriores (por ejemplo, Cuvardic García 2005; Hernández 2004; Goncalves Vattuone 2017) no se ha hecho y hacerlo permitiría sacar mejores conclusiones acerca de las intenciones detrás de su utilización. En cuanto al MIPVU, este resultó útil para determinar los dominios fuente y meta de las metáforas seleccionadas y sería beneficioso utilizarlo en futuros trabajos sobre metáfora y política a fin de obtener caracterizaciones más precisas.

6. Referencias bibliográficas

- Cuvaradic García, Dorde. 2005. "La metáfora en el discurso político". *Rev. Reflexiones*. Vol. 83, N°2, pp. 61-72.
- Deignan, Alice. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Goatly, Andrew. 1997. *The language of metaphors*. London: Routledge.
- . 2007. *Washing the Brain, Metaphor, and Hidden Ideology*. Lancaster: John Benjamins Publishing Company.
- Goncalves Vattuone, Sandra Nélica. 2017. *Metáfora y legitimación en el discurso argentino contemporáneo*. Institutionen för språk och litteraturer, Göteborgs Universitet.
- Hernández, María Lourdes. 2004. "La metáfora política en la prensa venezolana: Un estudio lingüístico cognitivo". *Opción*. Vol. 44, pp. 55-77.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we Live By*. London: The University Chicago Press.
- Moreno Ozla, Inés. 2008. "Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españoles.". *ELUA*. Vol. 22, pp. 213-242.
- Real Academia Española. (s.f.). Grey. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/grey>
- Real Academia Española. (s.f.). Corriente. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/corriente?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Rumbo. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/rumbo?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Imperio. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/imperio?m=form>
- Steen, Gerard *et al.* 2010. *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

6.1 Artículos del corpus

- Abrevaya, Sebastián (18 de agosto de 2019). Un nuevo manotazo para contener la crisis. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/>
- Bruschtein, Luis (17 de agosto de 2019). Urnazo. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/>
- Elecciones 2019: Alberto Fernández se impuso en primera vuelta y será el nuevo presidente (27 de octubre de 2019). *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>
- Gambini, Héctor (12 de agosto de 2019). Confirmado: si te putean, no te votan. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>
- Kirschbaum, Ricardo (28 de octubre de 2019). Victoria clara y equilibrio político. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>

- Niebla, Karina (27 de octubre de 2019). Resultados elecciones 2019: en la Ciudad, Larreta reafirmó su poder con un resultado histórico. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>
- Panno, Juan José (4 de noviembre de 2019). Hablemos de fútbol. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/>
- Roa, Ricardo (12 de agosto de 2019). El balotaje de los mercados. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>
- (28 de octubre de 2019). Elecciones 2019: ganadores y perdedores. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com/>
- Wainfeld, Mario (28 de octubre de 2019). Quiénes ganaron las elecciones. *Página 12*. Recuperado de [tps://www.pagina12.com.ar](https://www.pagina12.com.ar)
- (29 de octubre de 2019). Lo que dejó el triunfo de Alberto Fernández. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/>
- (17 de agosto de 2019). Un plebiscito cocinado a fuego lento. *Página 12*. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/>
- Zanatta, Lorin (15 de agosto de 2019). ¿Se repite la maldición de los gobiernos no peronistas?. *Clarín*. Recuperado de <https://www.clarin.com>